

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI
Fakulta filozofická
Katedra anglického jazyka a literatury

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek vedoucího)

Práci předložil(a) student(ka): Denisa Humpálová

Název práce: Translation from the field of ecology with a commentary and glossary

Hodnotil (u externích vedoucích uveďte též adresu a funkci ve firmě): PhDr. Eva Raisová

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn): Cílem práce byl překlad anglického textu do češtiny z dané oblasti. Překlad je doprovázený rozborem a glosářem a úvodem z teorie překladu.. Daný cíl byl splněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.): Práce obsahuje základní části, které se u obdobné práce předpokládají. Překládaný text je značně rozsáhlý (str.7-58). Je odborný, což nepochybně vyžadovalo podrobnější seznámení s tématem a užíváním terminologií. Přílohu tvoří originální text. Samotný rozbor i glosář jsou poměrně krátké a poskytují jen málo informací.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Jazykový projev v angličtině je slušný s občasnými chybami, které však nebrání porozumění. Odkazy na teoretické zdroje se objevují v obecném úvodu o překladu a v komentáři. Komentář by byl přehlednější, kdyby byl rozčleněn na dvě části – macro- a microapproach .

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.): **Celkový dojem z práce je slušný. Týká se to zejména samotného překladu. Úvodní část a především komentář a glosář mohly být zpracovány lépe. Vzhledem k rozsáhlému textu je komentář velmi stručný , hlavně druhá část – mikroanalýza, rozbor překladatelských postupů, jež mohla být lépe organizovaná, podrobnější a obsahovat více příkladů. Možností bylo jistě hodně. Glosář je také velmi stručný. Vzhledem k odbornosti tématu bych očekávala i vysvětlení, objasnění aspoň některých termínů.**

Tyto nedostatky by se jistě daly lehce odstranit. Nebylo však možné na ně upozornit, protože neproběhla žádná konzultace mezi autorkou a vedoucí práce, ani ve formě emailové korespondence.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

Jaké byly hlavní překladatelské obtíže?

Jak jste zjišťovala správný překlad termínů? Používala jste paralelní texty?

Který z teoretiků překladu, které uvádíte v bibliografii, byl pro vaši práci nejužitečnější?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl): velmi dobře

Datum: 17. května 2014

Eva Raisová

Podpis:
